

## மொழிபெயர்ப்பில் இடர்ப்பாடுகள்

மொழிபெயர்க்கும்போது பல இடர்ப்பாடுகளை அல்லது சிக்கல்களை எதிர்கொள்ள வேண்டி வரும். அவற்றுள் சில வகைகளை இனிக் காணலாம்.

மொழிபெயர்ப்பது எப்படி என்பது பற்றியும் மொழிபெயர்ப்பு முறைகள் பற்றியும் அறிவது ஒருபுறமிருக்க, மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை அறிவதும் ஓர் அடிப்படை ஆகும். அந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் எழுகிற நடைமுறைச் சிக்கலைப் பட்டறிவு கொண்டுதான் கூர்ந்தாய்வு செய்ய இயலும். அப்பொழுதுதான் ஒரு தீர்வும் ஏற்படும். மொழி எதுவாயினும் காலம்தோறும் பல்வேறு வகைகளில் பிரித்தும், வகுத்தும் திறம் கண்டுள்ளனர்.

மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழி எதுவாயினும் அதற்கு இலக்கிய வழக்கு, உலக வழக்கு என்ற இரு பாகுபாடுகள் உள்ளன. மொழிநிலையின் இன்றைய போக்கு சில நேரங்களில் நடுச்சந்தித்தேர் போல மொழித் தூய்மை நாடுவோர் ஒருபுறமும், மொழிக் கலப்பை ஆதரிப்போர் மறுபுறமும் அமைய இருதிசைகளில் இழுக்கப்படுகிறது. இந்நிலையில் அம்மொழி பேசும் பாமர மக்கள் தங்களுக்குள் சில ஒலி வடிவத்தை வைத்து வாழ்வு நடத்துவதும் உண்டு. உலக வரலாற்றுப் பக்கங்களைப் புரட்டினால் உலகில் உதித்த மொழிகளின் வாழ்வும், தாழ்வும் அம்மொழி பேசும் மக்கள் நாட்டைக் கட்டி ஆளும் வல்லமை பெற்றபோது வாழ்ந்தும் அம்மொழி இனத்தார் தாழ்ந்த போது வழக்கொழிந்தும் வந்ததைக் காணுகிறோம்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்புகளை ஒன்பது வகையாகப் பகுக்கலாம் அவை வருமாறு;

- (1) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு
- (2) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
- (3) சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (4) விளம்பர வகையிலான மொழிபெயர்ப்பு
- (5) மக்கள் தொடர்புச் சாதன மொழிபெயர்ப்பு
- (6) தொழில்நுட்பத் துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (7) ஆட்சித்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (8) நீதித்துறை மொழிபெயர்ப்பு
- (9) மேடை மொழிபெயர்ப்பு

### 6.1.1 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

தமிழில் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்கிற பொழுது ஷேக்ஸ்பியர் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பு, தாசூரின் கீதாஞ்சலி மற்றும்

உமர்கய்யாமின் ரூபாயத்தின் ஆங்கில ஆக்கம் செய்த ஃபிட்ஸ்ஜெரால்ட் நூலின் கவிமணியின் தமிழாக்கம், ச.து.சு. யோகியாரின் தமிழாக்கம் ஆகியவை நம் கண்முன் எழுவது இயற்கை. காளிதாசனின் சாகுந்தல நாடகத்தை மறைமலையடிகள் மொழிபெயர்த்தார். குமார சம்பவத்தையும் மேக சந்தேசத்தையும் ஜெகந்நாத ராஜா மொழியாக்கம் செய்தார். மிருச்சகடிகத்தைப் பண்டிதமணி அவர்கள் மண்ணியல் சிறுதேர் என்று மொழிபெயர்த்தார். செம்மீன், இரண்டிடங்கழி என்னும் தகழி சிவசங்கர பிள்ளை அவர்களின் மலையாள நூல்களைச் செம்மீன், இரண்டு படிகள் என்ற பெயர்களில் சுந்தர ராமசாமி மொழிபெயர்த்தார். இவற்றில் கவிதை வடிவ நூலை மொழியாக்கம் செய்கிற பொழுது கவி உள்ளம் புலப்படாநிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளர் தடுமாற வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. மூலக் கவிதையின் உயிரோட்டத்தை உள்வாங்கி அதே வேகத்தில் வெளியிடுவது சிரமமாக இருக்கிறது. இது உயிரோட்டப் புலப்பாட்டுச் சிக்கலாக அமைகிறது. இலக்கியங்களை அந்தந்த மொழியில் கற்பதுதான் உயிரூட்டம் தரும் என்றும், காவியங்களையும், மெய்ஞ்ஞான தத்துவங்களையும் எளிதில் மொழிபெயர்க்க இயலாது என்றும் கூறுவர். கருத்தோட்ட மொழிமாற்றம் என்பது மொழி பெயர்ப்பாளருக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் மாறுபடும். இதனை ‘உமர்கய்யாம்’ பாடல்களைத் தமிழில் தந்த கவிமணி, ச.து.சு. யோகியார் ஆகியோரின் தமிழாக்கங்களைப் படித்து உணரலாம்.

### 6.1.2 அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு

அறிவியலில் உள்ள அடிப்படைக் கருத்துகள் எல்லா நாட்டினரிடையேயும் மிகவும் பரவலாகப் பரப்பப்பட்டு வந்தன; வருகின்றன. இதனால் அறிவியல் பற்றிய புத்தகங்கள் எழுதப்பட வேண்டிய சூழ்நிலை உருவாகிறது.

இலக்கியத்தை அதிகமாக மொழிபெயர்க்கும் பணியில் ஈடுபட்டிருப்பவர்கள் அறிவியல் துறையில் தங்கள் கவனத்தைச் செலுத்த வேண்டியது மிகவும் தேவையான ஒன்றாகும். ஏனென்றால் இன்றைய உலகம் ஓர் அறிவியல் உலகமாகத் திகழ்கிறது என்பதோடு, அந்த அறிவியல் கருத்துகள் எல்லோருக்கும் அறிவிக்கப்பட்டாக வேண்டும் என்ற தேவையும் முன் நிற்கிறது.

அறிவியல் படைப்புகளை மொழிபெயர்ப்பது என்பதை ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்குச் சான்றாகக் கொள்ளலாம். இதில் கருத்துகளுக்குத்தான் முதலிடம் அளிக்கப்படுகிறதே தவிர, கருத்துகள் வெளியிடப்படுகின்ற முறைக்கு அல்லது நடைக்கு அல்ல.

மூலமொழியிலுள்ள கருத்துகளைப் பற்றிய அறிவை அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பாளர் பெற்றிருக்க வேண்டிய தேவையை வலியுறுத்தல் அவசியம்.

அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பிலே சொற்களுக்கு மிகுந்த முக்கியத்துவம் அளிக்கப்பட்டுள்ளது.

அறிவியல் நூல்கள் கருதுகோள் அடிப்படையில் பரிசோதனையை நடத்திச் சில உண்மைகளை வெளியிட்டு நிற்கின்றன. இந்நூல்களைப் படிக்கின்றவர்கள் உண்மைகளைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டிய நிலையில் உள்ளனர். இதனால் அவர்கள் படைப்பாளியினுடைய இலக்கிய நடைநலனில் கவனம் செலுத்துவதே இல்லை. கருத்துகள் தெளிவாகப் புரியும் வண்ணம் சொல்லப்படவேண்டும் என்பதுதான் மொழிபெயர்ப்பாளரின் முக்கியக் குறிக்கோளாக அமைதல் வேண்டும்.

அறிவியல் நூல்களைப் படிப்பவர்கள் செய்தித் தெளிவுக்காகவும் அறிவு விளக்கத்திற்காகவுமே படிக்கின்றனர். அறிவியல் செய்திகள் எளிமையாக, தெளிவாக விளக்கப்பட வேண்டும். மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழியில் எளிதில் விளங்கக் கூடிய வகையிலே சொற்களைப் புதிதாக உருவாக்க வேண்டும்.

சான்றாக :

ஆங்கிலத்தில் Pump என்ற சொல்லுக்குக் கிணற்றிலிருந்து நீரை இறைத்து வெளியேற்றும் கருவி என்பது பொருள். இவ்வளவு பெரிய தொடரை மொழிபெயர்ப்பாகத் தர இயலாதே, இதற்கு இணையான சொல் என்ன என்று சிந்தித்த பொறியாளர் கொடுமுடி. சண்முகம் 'அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்கள், என்ற தனது வானொலி உரையில்எற்றி என்ற சொல்லைக் குறிப்பிட்டார். பின்னர் மருத்துவக் கல்லூரியில் Pump என்பது எக்கி என்று கூறப்பட்டதாக அறிந்து பேரகராதியை நாடிய போது எக்கி என்ற தொடர் நீர்வீசும் பொறி என்ற பொருளில் சுட்டப்பட்டிருப்பது கண்டு மகிழ்ந்ததாகவும் குறிப்பிட்டுள்ளார். அவரே அந்த வானொலி உரையில் மேலும் விளக்கும்போது, Budget என்ற தொடரை வரவு செலவுத்திட்டம் என்கிறோம், பொருளாதாரத்தில் மட்டுமன்றி Time Budget, Water Budget என்ற தொடர்களுக்குப் புதுச்சொல் தேட வேண்டியுள்ளது. இச்சொல்லுக்கேற்ற நல்ல சொல்சொல்லடையாக அமைந்தால் எதனோடும் பொருத்திக்காண வாய்ப்பு ஏற்படும் என்றும் குறிப்பிட்டார்.

பல சொற்கள் உருவாகும் நிலையில் மொழி வளர்ச்சி மேலோங்குகிறது. அந்தப் புதிய சொற்கள் வளருந்தன்மையைக் கருத்தில் கொண்டு மற்றைய மொழிகளில் புதிய சொற்களை நாம் அமைக்க வேண்டும்.

எடுத்துக்காட்டாக :

Photo என்ற சொல் இருக்கிறது. அதிலிருந்து photograph, photography, photo synthesis, photometry என்ற பல தொடர்கள் உருவாயின. இதற்கு இணையான தமிழ்ச் சொல்லை உருவாக்கக் கருதினால் photo என்பதற்குஒளி என்ற அடிச்சொல்லை

ஏற்றுக் கொண்டால் ஒளிவரை, ஒளிவரையம், ஒளிச்சேர்க்கை, ஒளி அளவையம் என்று அமைப்பது எளிமையும் தெளிவும் பெறும். அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் கருத்து மாறுபாடு எளிதில் ஏற்பட வாய்ப்புண்டு. அறிவியல் செய்திகள் உலகளாவிய தன்மை கொண்டிருப்பதால் அது உலக அரங்கில் பயன்படுத்தப்படும் பொருள்நிலையிலேயே மொழியாக்கத்திலும் அமைதல் வேண்டும். பிறமொழிச் சொற்கள் வலுக்கட்டாயமாக மாற்றப்படாமல் இயல்பாகப் பொருள் உணர்த்தும் வகையில் மொழியாக்கம் பெற வேண்டும். அவ்வாய்ப்பு குன்றிய நிலையில் ஒலிமாற்ற நிலையில் அல்லது போல ஒலித்தல் நிலையில் அமைவதும் பொருந்தும்.

Radar - ரேடார் Penicillin - பென்சிலின் Molecule - மூலக்கூறு

என்று பொருள்நிலை ஒலிமாற்றத்தை இங்கே காணலாம்.

"கலப்பென்று தமிழையே மறைக்க முயல்வது தமிழுக்கு ஆக்கம் தேடுவதாகாது. தமிழை வளர்க்கும் முறையிலும் அளவிலும் கலப்பைக் கொள்வது சிறப்பு" என்ற திரு.வி.க.வின் கூற்று சிந்தித்தற்குரியது.

### 6.1.3 சட்டத்துறை மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பு நான்கு நோக்கங்களில் அமைகிறது. அவை:

- (1) வேற்றுமொழி அறியாதவர்களுக்குப் பயன்பட வேண்டுமென்ற நோக்கு.
- (2) வேற்றுமொழி நூல் பலவற்றை அறிந்து கொள்ள வேண்டுமென விழையும் ஆர்வலர்க்குப் பயன்படும் நோக்கு.
- (3) பிறமொழியை ஒரு காலக் கட்டத்தில் பயின்று தங்குமிடம், தொழில் காரணமாக மறந்துவிட்டவர்கள் மீள்நினைவு பெறவேண்டும் என்ற நோக்கு.
- (4) அரசியல் நிகழ்வுகளைக் குடிமக்கள் அம்மொழியறிவு இல்லாத காரணத்தால், அறிய இயலாநிலையில் தவறு இழைப்பதைத் தடுக்கும் நோக்கு.

என்பனவாகும்.

இன்ன தவறுக்கு இன்ன தண்டனை என்று சட்டம் விதிக்கிறது. சட்டத்தை அறிந்திருக்கவில்லை (சட்டம் தெரியாது) என்பதால் தண்டனையிலிருந்து தப்ப முடியாது. அதே போல, சட்டம் எழுதப்பட்டுள்ள மொழி தெரியாது என்பதாலும் தண்டனையிலிருந்து தப்ப முடியாது. (Ignorance of Law is no excuse.) இந்த

நெருக்கடியிலிருந்து மக்களைக் காப்பதற்காகவே ஆங்கில மொழியிலுள்ள சட்டங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டன; தொடர்ந்து நடைபெற்று வருகின்றன.

நமது அரசியல் அமைப்புச் சட்டம் ஆங்கிலேயர் ஆட்சிக்காலத்தில் இயற்றப்பட்ட காரணத்தால் ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்டுள்ளது. அது அப்போதைக்கப்போது மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மக்கள் அறியும் வண்ணம் வெளிவந்துள்ளது.

1908ஆம் ஆண்டு உரிமையியல் விசாரணைச் சட்டம்.

1919ஆம் ஆண்டு சென்னை மாநகராட்சிச் சட்டம்

1920ஆம் ஆண்டு மாவட்ட நகராட்சிகள் சட்டம்

1967ஆம் ஆண்டு இந்திய சாட்சிச் சட்டம்.

இப்படி காலவாரியாகத் தேவை கருதி இவை வெளியிடப்பட்டன. ஆனால், சட்ட அறிவை மக்கள், அரசியல் அமைப்பைச் சார்ந்த உரிமையாகக் கோர இயலாது கலங்கிய ஒரு காலக்கட்டம் இருந்தது. விடுதலைக்குப் பின்னர் இந்திய அரசியலமைப்புச் சட்டத்தில் ஆட்சி மொழிக்கு வகை கோலப்பட்டது. இதை ஒட்டி எழுந்த மாநில ஆட்சிமொழி ஆணையங்கள் பல நாடெங்கிலும் அமைக்கப்பட்டு, வட்டார மொழிகளில் மைய மாநிலச் சட்டங்கள் மொழிபெயர்த்து மக்களுக்கு வழங்கப்பட்டன.

இவ்வகையில் 1967ஆம் ஆண்டுக்குப் பின் தமிழக அரசு ஆட்சி மொழி ஆணையம் சட்ட மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்கித் தமிழில் வெளியிடத் தொடங்கியது. சட்டத்தை மொழிபெயர்ப்பது, மொழிமரபுப்படி அமைய வேண்டுமானால் நெடுங்காலச் சட்ட நிருவாக அனுபவம் இருந்தால் தான் மொழிபெயர்ப்புச் சிறப்பாக அமையும். 'செம்மையான சட்டத் தமிழாக்கத்திற்கு மொழிபெயர்ப்புத்துறை அனுபவமும், தமிழ் மொழியறிவும், தமிழில் புதிதாகச் சொற்களைப் படைக்கும் ஆற்றலும் இருந்தாக வேண்டும். புதுச் சொற்கள் தமிழ் மரபுப்படியே தரப்படவேண்டும். இப்பணியில் எளிமையும், சுருக்கமும் கருதித் தமிழ் வேர்ச் சொற்களையே பயன்கருதி ஆக்க வேண்டும். இக்கட்டான கட்டங்களில் ஆங்கிலச் சொற்களை அடைப்புக்குறிக்குள் பயன்படுத்தலாம்' என்று டாக்டர் வீசந்திரன் குறிப்பிடுகிறார். இக்கருத்தை மா.சண்முக சுப்பிரமணியமும் வலியுறுத்துகிறார்.

எடுத்துக்காட்டாக :

Damages என்று ஆங்கிலத்தில் குறிக்கப்படும் சட்டச் சொல்லுக்கு, "இரண்டு பேர் தமக்குள் ஓர் ஒப்பந்தம் செய்துகொண்டு ஒருவர் ஒப்பந்தத்தை நிறைவேற்றத் தவறுவதால் மற்றவருக்கு இழப்பு நேரிடுகிறது. இழப்பு நேர்ந்தவர் ஒப்பந்தத்தை

மீறியவர் மீது வழக்கிட்டுப் பெறும் தொகைதான் Damages என்பது." இதற்கு இழப்பீடு என்று மொழிபெயர்ப்பு இருக்கிறது. இதே Damages என்பது அவதூறு காரணமாக எழுமானால் தீங்கீடு என்று குறிக்கப்படுகிறது.

Punishment என்ற ஆங்கிலச் சொல்லுக்குத் தண்டனை என்கின்றனர். Sentence என்ற சொல்லுக்குத் தீர்ப்புத்தண்டனை என்கின்றனர். இங்ஙனம் நுண்ணோக்குடன் கண்டு ஆய்ந்து எழுதப்படும் நிலையில் பல சிக்கல்கள் தீர வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது.

<http://www.tamilvu.org/courses/degree/p201/p2011/html/p2011061.htm>

## இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்

இலக்கியம் ஒரு சாராரின் பண்பாட்டை, பழக்க வழக்கங்களைப் பிரதிபலிப்பதாக அமைகிறது. அதனால் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்த்தல் என்பது ஒரு சமூக நிகழ்வாக உள்ளது. ஆனால் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கின்றபோது பல்வேறு சிக்கல்களை எதிர்கொள்ள வேண்டி உள்ளது. ஒரே மொழிக்குடும்பத்தைச் சார்ந்த (திராவிட மொழிகளான தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் போன்றவை) மொழியிலுள்ள இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பது என்பது எளிது. ஏனென்றால் அவை பொதுவான பண்பாட்டுப் பின்னணியினையும், மொழியியல் அமைப்பினையும் கொண்டதாக விளங்குகின்றன. ஒப்புமை இல்லாத மொழிகளை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல் இன்னும் அதிகமாகும். தமிழும் ஆங்கிலமும் இருவேறு குடும்பத்தைச் சார்ந்த காரணத்தாலும் வேறு பண்பாட்டைக் கொண்டதாலும் பல்வேறு நிலைகளிலே சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கின்றன.

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பில் எழுகின்ற சிக்கல்களைப் பொதுவாக இரண்டு நிலைகளில் காணலாம். அவை,

- (1) பொதுவாக எந்த மொழிக்குமான சிக்கல்கள்
- (2) குறிப்பிட்ட மொழியில் ஏற்படும் சிக்கல்கள்

என்பன இவற்றை வடிவம், பொருள் என்ற இரு நிலைகளில் அணுகலாம். வடிவம் என்பதில் சொற்றொடர் அமைப்பு, சொல்லாட்சி முதலியன அமைந்து இன்னும்

சில சிக்கல்களை ஏற்படுத்தலாம். வாக்கிய அமைப்பில் கவிதை, உரைநடை போன்றவற்றில் பல சிக்கல்களை ஏற்படுத்தலாம்.

பல்வேறு வகையான உள்அமைப்பின் காரணமாக, காப்பியம், விடுகதைகள், பழமொழிகள், கட்டுரை, புதினம், நாடகம் இவற்றிற்கிடையேயும் சிக்கல்கள் ஏற்பட வாய்ப்பு உள்ளது. சொல்லாட்சியில் மொழி, நடை, போன்ற கூறுகளும் பல்வேறு சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கின்ற நிலை ஏற்படுகின்றது. மொழியில் கூட இலக்கிய, கொச்சையான, மரபு சார்ந்த வழக்குச் சொற்கள் சிக்கலைத் தோற்றுவிப்பது இயல்பானது. சிலேடை, ஒலிக்குறிப்பு, இரட்டைக் கிளவி, ஆகுபெயர், அடுக்குத் தொடர் போன்றவையும் சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கின்றன.

பொதுவாக எல்லா மொழிகளிலும் ஏற்படுகின்ற சிக்கல்களைப் பின்வருமாறு வகைப்படுத்தலாம்.

#### • சொல்லும் பொருளும்

ஒரே சொல் பல பொருளைக் குறிக்கிறது. இந்நிலை மொழிபெயர்ப்பாளருக்குச் சிக்கலை ஏற்படுத்தும். ஒரு குறிப்பிட்ட சொல் ஏற்படுத்துகின்ற பொருள் என்ன என்பதை அறிந்து, அப்பொருளை மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டு வர முயற்சி செய்ய வேண்டும்.

**சான்றாக:** 'கிழமைப்பட வாழ்' என்ற ஆத்திசூடி வரியில், கிழமை என்ற சொல் நாள், உரிமை, நட்பு ஆகிய பொருளை உணர்த்துகின்றது. இவற்றில் நட்பு என்ற பொருளைத் தான் ஆத்திசூடி குறிக்கிறது. இதனை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும்போது "Live in Friendship" என்று பெயர்க்கவேண்டியுள்ளது. அப்படிப் பெயர்த்தால்தான் மூலநூல் கூறும் கருத்துகள் ஆங்கிலத்தில் தெளிவாக விளக்கப்பட்டிருக்கும்.

சொற்களின் பொருத்தமான பொருளைக் கையாள வேண்டும்.

#### • பழமொழி

மக்களின் அன்றாடப் பழக்க வழக்கங்களிலே, அதாவது பேச்சு வழக்கில் பழமொழிகள் பெரும்பாலும் கலந்திருப்பது காணலாம். 'வாய்மொழியிலும் எழுத்துமொழியிலும், பழமொழி மிகவும் முதன்மையான இடம்பெறுகிறது. பழமொழி அந்தந்த மொழியில் பேசுகின்ற மக்களின் வாழ்க்கை அனுபவத்தின் வெளிப்பாட்டைப் பிரதிபலிக்கிறது. இத்தகைய பயன்பாடுகளை

மொழிபெயர்ப்பது கடினம். இத்தகைய சூழ்நிலையில் பெறுமொழியில் மூலமொழிப் பழமொழிக்கு இணையான பழமொழியைப் பயன்படுத்துவதில் நிறைவடையலாம். அப்பொழுதுதான் பெறுமொழியாளர்கள் அப்பழமொழியின் உள்ளார்ந்த உயிரோட்டத்தை உணர முடியும்.

**சான்றாக**, அத்தி பூத்தாற் போல என்ற தமிழ்ப் பழமொழி, அரிதான நிலையினைக் குறிக்கின்ற பழமொழியாகும். இதனை அப்படியே ஆங்கிலத்தில் தருகின்றபோது உணர்வினைக் கொடுக்க முடியாது. அதற்கு இணையாக 'As rare as hen's teeth' என்ற இணையான ஆங்கிலப் பழமொழியைக் கொடுப்பது நல்லது.

#### • மரபுச் சொற்கள்

மரபுச் சொற்கள் அந்தந்த மொழியின் மரபுப்படி வெளிப்படுவன ஆகும். தமிழ் இலக்கியங்களில் பெரும்பான்மையான மரபுச் சொற்கள் பயன்படுகின்றன. இவையும் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் சிக்கலை ஏற்படுத்துகின்றன. சான்றாக, தமிழில் 'மந்தி' என்று பெண் குரங்கையும், 'கடுவன்' என்று ஆண் குரங்கையும் குறிக்கும் மரபுச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவோம். இவ்விரண்டு சொற்களையும் ஆங்கிலத்தில் female monkey and male monkey என்று பயன்படுத்த வேண்டிய சூழலில் நாம் உள்ளோம். ஆகவே மொழிபெயர்ப்பாளன் பெறுமொழியின் மரபுச் சொற்களையும் தருமொழியின் மரபுச் சொற்களையும் தெளிவாக அறிந்திருத்தல் அவசியமாகும்.

#### • வழக்குச் சொற்கள்

மரபுச் சொற்களைப் போன்றே வழக்குச் சொற்களும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குச் சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகின்றன. வழக்குச் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் மொழிமாற்றம் செய்ய முடிவதில்லை. மூலமொழியிலுள்ள சொற்களுக்கு இணையான சொற்களைப் பெறுவதற்குக் கடினமான செயலாகும். தமிழ் இலக்கியத்தில் வட்டார வழக்குகளைப் பயன்படுத்துதல் என்பதை மு.வரதராசனாருக்குப் பின்னர் வந்த படைப்பாளிகள் பின்பற்றியுள்ளார்கள். குறிப்பாகச் சிறுகதை உலகில் தனக்கெனத் தனியிடம் பிடித்துள்ள புதுமைப்பித்தன், போன்றவர்களும், ஞானபீடம் விருது பெற்ற ஜெயகாந்தன் போன்றோரும், கரிசல் நடை நாயகன் கி.ராஜநாராயணன் போன்றோரும், முற்போக்கு இலக்கியச் சிற்பிகளும் பெரும்பாலும் வட்டார வழக்கில் உணர்வு ததும்ப எழுதுகின்றனர். அவற்றையெல்லாம் ஆங்கிலத்தில்



மொழிபெயர்ப்பதாக இருந்தால், வழக்குச் சொற்கள் நிறைந்த வாக்கியங்கள், பத்திகள் முதலியவற்றை விலக்கி ஒரு எளிய நடையைப் பயன்படுத்தலாம்.

#### • பொருள்கோள்

கவிதையில் சொற்றொடர்கள் சில வேளைகளில் பொருளில் தெளிவின்மையைத் தோற்றுவிக்கும். சொற்களின் வரிசையினை மாற்றி அமைத்தால்தான் சரியான பொருளைத் தெரிந்து கொள்ள அது வாய்ப்பாக அமையும். அதனால் மொழிபெயர்க்கும்போது மூலத்தில் இருப்பது போன்றே வாக்கிய அமைப்பை வைத்துக் கொள்வதா அல்லது தெளிவிற்காக வரிசையினை மாற்றி அமைத்தல் நல்லதா? என்ற கேள்வி எழுகிறது.

ஆகவே சொல்லின் பொருளுணர்ந்து தக்க சொல் கொண்டு மொழிபெயர்ப்புச் செய்ய வேண்டும்.

#### • விடுகதைகள்

விடுகதைகள் என்பது சொல்லும் அதனோடு சேர்ந்து பொருளும் வருமாறு அமையும். இந்நிலை அமையாவிட்டால் விடுகதைக்கு விடையளிப்பது கடினம். ஆனால் சொல்லையும் பொருளையும் ஒரு சேர அமைக்கின்ற நிலையிலே அதனைப் பெயர்க்க முடியாது.

விடுகதையினை விளக்கமாக மொழிபெயர்த்தால் அது விடுகதையாக அமையாமல் நிகழ்ச்சி விளக்கமாக அமைந்து விடும்.

இம்மாதிரியான நிலைகளை மொழிபெயர்க்க முடியாதவை என்ற வகையிலும் அடக்கலாம்.

#### • சிலேடை

ஆங்கிலத்தில் Pun என்பது இங்குச் சிலேடையாக வெளிப்படுகிறது. இருபொருள் தருகின்ற சொற்களே அவை என்பது தெரிந்ததே. இவ்வாறு சிலேடையாக மொழிபெயர்ப்பில் அமைவது கடினமானது.

#### • தொடை நயமும் உறவுமுறைச் சொற்களும்

தமிழ்மொழிக்கே உரிய சில மரபுகள், வழக்குகள் உள்ளன. அவற்றை மொழிபெயர்க்கும் போதும் மொழிபெயர்ப்பாளர் பல சிக்கல்களை எதிர்நோக்க வேண்டியது உள்ளது.

தமிழில் உறவுமுறைச் சொற்கள் அதிக அளவில் இலக்கியங்களில் வழங்கி வருவதைக் காண்கிறோம். இம்மாதிரியான உறவுமுறைச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது அதற்கு இணையான சொல்லையே பயன்படுத்த வேண்டிய நிலையில் உள்ளோம். அதோடு தேவை ஏற்பட்டால் அடிக்குறிப்பில் விளக்க வேண்டிய நிலையும் ஏற்படலாம்.

#### • இரட்டைக் கிளவி

இரட்டைக் கிளவி என்ற சொற்றொடரானது தமிழுக்கே உரியது. குடுகுடு கிழவன் என்ற தொடரில் குடுகுடு என்பது பெயரடையாக அமைகின்றது. இப்பெயரடையானது, மிகவும் வயதானவர் என்ற பொருளைத் தருகிறது. இதே போன்று ஒரு புறநானூற்றுப்பாடலில் குழந்தையின் நடையை 'குறுகுறு நடந்து' என்று புலவர் வருணிக்கிறார். மொழிபெயர்ப்பில் நாம் அதன் பொருளைக் கொடுக்கலாமே அன்றி, அந்தக் குறிப்பிட்ட சொற்றொடரை அப்படியே மொழிபெயர்த்துத்தர இயலாது.

#### • அடுக்குத் தொடர்

தமிழ் இலக்கியத்தைப் பொருத்த அளவில், கவிஞன் விரும்புகின்ற உணர்வைக் கொடுப்பதற்கும், தன் கருத்திற்கு அழுத்தத்தைக் கொடுப்பதற்கும், அடுக்குத் தொடர் என்ற உத்தியைக் கையாள்கிறான்.

**சான்றாக,**

*பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற  
செய்யாமை செய்யாமை நன்று*

*(குறள் - 29)*

என்று அழுத்தம் கொடுப்பதற்காக அமைகின்றது.

ஆனால் இந்த உத்தியின் முக்கியப் பண்பானது மொழிபெயர்ப்பில் விடுபட்டுப்போகிறது.

## • குறிப்புப் பொருள்

தமிழர்களின் அகப்பாடல்கள் உள்ளுறை, இறைச்சி என்ற குறிப்புப் பொருள்களின் கருவூலமாக விளங்குகின்றன. அதில் புலவர்கள் குறியீடு, உவமை, உருவகம் முதலியவற்றைக் குறிப்புப் பொருளாகப் பயன்படுத்துகின்றனர். இவற்றில் உள்ள குறிப்புப் பொருளை விளங்கிக் கொள்ளத் தனி விளக்கம் தேவைப்படுகிறது. இவ்வாறு ஆகுபெயர், சித்திரக்கவி, நிரோட்டகம் முதலியனவற்றிலும் மொழிபெயர்ப்பின்போது அவற்றின் சிறப்பியல்புகள் சிதைந்து விடுகின்றன.

தமிழ்க் காப்பியங்களில் - காண்டம், காதை, படலம் அல்லது பருவம் என்பன உட்பிரிவைக் குறிக்கின்ற சொல்லாக அமைகிறது. அதனை நாம் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும் போது, canto அல்லது section அல்லது part என்ற சொல்லையே பயன்படுத்துகிறோம். மேற்கூறிய தமிழ்ப் பகுப்புகளுக்கு இவை இணைகள் என்று சொல்ல முடியாது.

## • கலைச் சொற்கள்

ஒவ்வொரு மொழி இலக்கியத்துக்கும் ஒவ்வொரு தனித்தன்மை, சிறப்புத் தன்மைகள் இருக்கின்றன. அவற்றையெல்லாம் அவ்வாறே மொழிபெயர்ப்பது என்பது இயலாத ஒன்று. அந்த வகையில் தமிழ் இலக்கியமானது, தமிழர்களின் மரபுச் சொற்களை, பழக்க வழக்கங்களைத் தன் கவிதையிலே கொண்டு அமைந்துள்ளது. சங்க இலக்கியத்தில் இம்மாதிரியான மரபுச் சொற்கள் மிகுதி.

சங்க இலக்கியங்களில் அமைந்துள்ள திணை, துறை, அகம், புறம், தோழி, பாங்கன், பாணன், பாடினி, வெறியாட்டு, அறத்தொடு நின்றல் முதலியவற்றை அதே பொருளில் மொழிபெயர்க்க முடிவதில்லை. இம்மாதிரியான நிலைகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியானது அடிக்குறிப்புகளில் விளக்கப்படுதல் நலம். மரபினைப் புரிந்து கொண்டாலொழிய வெளிநாட்டவர் தமிழரின் பழமையான இலக்கியத்தைப் புரிந்து கொள்வது கடினம்.

இது போன்று பிறதுறைகளில் எழும் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களையும் காணலாம்.

## பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பு என்பதை, நூல் மொழிபெயர்ப்பு என்றும்பிறவகை மொழிபெயர்ப்பு என்றும் பிரிக்கலாம். நூல் மொழிபெயர்ப்பில் உண்டாகும் சிக்கல்களும், பிற வகை மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களும் வேறு வேறானவை. அவற்றைத் தனித் தனியே பிரித்துக் காண வேண்டும்.

### 6.2.1 விளம்பர வகை மொழிபெயர்ப்பு

தமிழ்நடை பற்றிக் கூற வந்த மு. அருணாசலம் தமது இன்றைய தமிழ் வசன நடை என்ற நூலில் பழந்தமிழ் நடை புதுத்தமிழ் நடை என்ற இயல்களில் தமிழின் நடைமுறை நிலைக்குப் பல பெயர்களை இட்டு வழங்குகிறார். அவற்றில் வடமொழித் தமிழ், தனித்தமிழ், சர்க்கார் தமிழ், பாதிரித் தமிழ், அம்மாமித் தமிழ், ஹாஸ்யத் தமிழ், மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ், விளம்பரத் தமிழ், பத்திரிகைத் தமிழ் என்பன நம் கவனத்திற்குரியன.

உற்பத்தியாளர்கள் தங்கள் பொருளின் தரத்தை உயர்த்திக் காட்டி விளம்பரத்தைக் காண்போர் வாங்கியாக வேண்டுமென்ற ஆர்வத்தைத் தூண்டும் வண்ணம் அமைவதே விளம்பரத் தமிழாகும். இன்றைய நிலையில் இந்த விளம்பரத் தமிழ்தான் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களின் மணி மகுடமாகத் திகழ்கிறது.

விளம்பரத்திற்குச் சொல்லப்படும் செய்தி முன்பின் மாறாததாக இருத்தல் கூடாது. விளம்பரத்தைப் படிக்கும் ஒருவன் அப்பொருளை வாங்கிப் பயன்படுத்தியே தீரவேண்டுமென்ற வேகத்தை அவனுக்குள் உருவாக்கவேண்டும். "இரண்டு வாங்கினால் அல்லது ஒன்று வாங்கினால் ஒன்று இலவசம்" என்ற விளம்பரம் இன்றைய சூழலில் பலரைக் கவரும் ஒன்றாக அமைகிறது. ஆக நல்ல மொழிபெயர்ப்பால் இலக்கிய வளமையும், வணிக இலாபமும் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

### 6.2.2 மக்கள் தொடர்புச் சாதன மொழிபெயர்ப்பு

மக்கள் தொடர்புச் சாதனம் என்னும் போது வானொலி, திரைப்படம், தொலைக்காட்சி முதலியன முதலிடம் பெறுகின்றன. இலக்கியம், நாடகம், பொழுதுபோக்கு நிகழ்ச்சிகள் கொண்டவற்றையும் அறிவியல் துறைசார்ந்த பிறவற்றையும் பலரும் அறிந்து பயன்பெற உதவுவது இச்சாதனம். "விளம்பரத்தால்

வரும் வாழ்வு நிரந்தரமாகாது" என்று கவியரசு கண்ணதாசன் பாடினாலும் கூட, பலருக்கு முகம்காட்ட வழிசெய்தது இச்சாதனங்களே. மொழிபெயர்ப்பைத் துறைதோறும் பிரித்து வகைப்படுத்தும் போது,

- (1) விளம்பரச் செய்தி மொழிபெயர்ப்பு
- (2) அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பு
- (3) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

என்று கொள்ளலாம். தொலைக்காட்சி மைய அரசின் கட்டுப்பாட்டில் இருந்து வருகிறது. வானொலி பிரசார் பாரதி நிறுவனக் கட்டுப்பாட்டில் இருக்கிறது திரைப்படம். சட்டதிட்டங்களால் கட்டுப்படுத்தப்பட்ட நெறியின் படி செயல்படுவது. இவற்றில் இலக்கியம், நாட்டு நடப்பைக் காட்டும் நாடகங்கள், செய்திகள், அறிவியல் சாதனங்கள், மக்களின் பண்பாட்டு நிகழ்ச்சிகள் ஒரு மொழியில் தயார் செய்யப்பட்டு மற்ற மொழிகளிலும் மொழிபெயர்த்து ஒலிபரப்பப்படும், ஒளிபரப்பப்படும் வருவதைக் காணுகிறோம். ஒலி, ஒளி மொழிபெயர்ப்பு நிலையில் தேசிய ஒருமைப்பாட்டுக்கு வழிகோல இந்த மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்கள் துணை நிற்கின்றன.

### 6.2.3 தொழில் நுட்பத்துறை மொழிபெயர்ப்பு

தமிழ் இலக்கியம் தமிழர்களின் மரபுச் சொற்களை, பழக்க வழக்கங்களைத் தன் கவிதையிலே கொண்டு அமைந்துள்ளது. சங்க இலக்கியம் தொட்டு அனைத்து இலக்கியங்களிலும் மரபுச் சொற்களின் ஆதிக்கம் நிறைந்திருக்கக் காணலாம். சங்கப் பாடல்களில் பொருளடக்கமானது திணை, துறை என இருவகையாகப் பகுக்கப்பட்டது. இதனை ஆங்கிலப் படுத்தும் நிலையில் Theme, Sub-theme என்ற சொற்களால் சுட்டினர். ஆனால் அதன் கீழ்வரும் திணை - பொதுவியல், துறை - இயல்மொழி வாழ்த்து என்றெல்லாம் வரும்போது விளக்கலாமே தவிர மொழி பெயர்க்க இயலாது.

அகம், புறம் என்ற பிரிவுகளும் குறிஞ்சி, முல்லை, வெட்சி, தும்பை என்ற குறிப்புணர்த்தும் பூக்களின் பயன்பாடும் பிறமொழிகளில் விளக்கப் படலாமே தவிர, மொழிபெயர்க்கப்பட இயலாது.

புறப்பாடலில் போரின் நிலை, ஆட்சி அமைப்பின் பகுதி இவை சுட்டப்படும் நிலையில் கருத்து, பொருள் இவைதான் குறிப்பிடப்பட இயலுமே தவிர மொழிபெயர்ப்பில் கொண்டு வந்து அமைப்பது சிக்கலான ஒரு காரியமே.

இயற்கை நிகழ்ச்சிகளான வேங்கை பூத்தல், வயல் கதிர் முற்றல்என்பன பெண்களின் பருவ மாறுபாடுகள், திருமணத்திற்கு ஏற்ற காலம், பெண்கள் வீட்டில் வைக்கப்பட்டிருந்த நிலை ஆகிய உட்குறிப்புகளை உணர்த்த இலக்கியத்தில்

பயன்படுத்தப்பட்டன. அவற்றை மாற்று மொழியில் படைப்பது என்பது மிகக் கடினமான ஒரு செயலாகும். முயன்று புகுத்தினும் அது சற்றுப் பொருந்தா நிலையில் அமைவது திண்ணம். வெறியாட்டு என்ற ஒரு நிலையைச் சங்க இலக்கியம் தருகிறது. அதனை அந்தக் கருத்திலே எப்படி மாற்று மொழியில் தருவது? இத்தகு சிக்கல்கள் இலக்கிய நிலையில்தான் உண்டு என்றால், அங்ஙனமல்ல, பிற துறைக் கலைச்சொற்களை மொழியாக்கம் செய்யும் நிலையிலும் இது எழுகிறது. நமது மொழியைக் காட்டிலும் ஆங்கிலத்தில் சொற்கள் அதிகம். எனவே, தொழில் நுட்பத் துறை சார் நூல்களைத் தமிழில் பெயர்க்கும் போது நிகரான அல்லது இணையான தமிழ்ச் சொற்கள் கிடைப்பது கடினமாகிறது.

எடுத்துக்காட்டாக :

Treatment என்ற சொல் நமக்கு அன்றாடப் பழக்கத்திலுள்ள சொல்தான். அது பயன்படுத்தப்படும் இடத்திற்கேற்பப் பொருள் மாற்றம் பெறும். மருத்துவரிடம் சிகிச்சை பெறும்போது ஒரு treatment வருகிறது. அவர் treatment சரியில்லையென்று ஒரு பெண் தன் கணவனைப் பற்றிச் சொல்லும் போது 'பெண்ணை நடத்துமுறை' என்ற பொருளில் வருகிறது. பாலுமகேந்திரா படத்தில் 'அவர் treatment -ஏ தனிதான்' என்றால் அவர் படத்தை இயக்கிச் செல்லும் முறை என்ற பொருளில் குறிப்பிடப்படுகிறது. இப்படிப் பல சொற்களைச் சுட்டிச் சொல்லலாம்.

இக்காலத்தில் சிறுகதை, புதினம் முதலியவற்றில் பேச்சு வழக்கு அப்படியே பயன்படுத்தப்படுகிறது. Tubelight என்பது குழல் விளக்கைச் சுட்டும் அதே நேரத்தில் 'அவன் சரியான Tubelight' என்றால் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் திறனற்றவன் என்ற பொருளையும் தருகிறது. இவற்றை மொழிமாற்றம் செய்ய முனைந்தால் நடைமுறை மரபு தெரியாத போது புரிந்துணர இயலாது போகும்.

#### 6.2.4 ஆட்சித்துறை மொழிபெயர்ப்பு

'எங்கும் தமிழ் எதிலும் தமிழ்!' என்ற ஒலி மக்களின் மூச்சுக் காற்றிடைக் கலந்து ஒன்றிவிட்ட போதிலும் ஆட்சித்துறையில் மேல்அலுவலர்கள், அலுவலர்கள் என்ற நிலையில் பிற மாநிலங்களைச் சேர்ந்த வட்டார மொழி அறியாத அதிகாரிகளால் ஆங்கிலம் மேலோங்கி விடுகிறது. தமிழில் ஆட்சியை நடத்திச் செல்ல மிகுந்த வாய்ப்பு அளிக்கத்தக்க ஒரேதுறை ஆட்சித்துறைதான். அதில் ஆங்கிலத்திற்கு மரியாதை அளிக்கப் படலாம். ஆனால் ஆளுகை தமிழின் கையில் இருக்க வேண்டும். அதற்கு மொழிபெயர்ப்புகள்தாம் ஏற்ற துணையாகின்றன.

நம்நாடு அடிமைப்பட்டிருந்த காலத்தில் நீதித்துறையோடு தொடர்பு உடையவர்களான முனிசிப் வேதநாயகம் பிள்ளையும், நீதிபதி தாமோதரம்

பிள்ளையும், நீதிமன்ற நடவடிக்கைகளைத் தமிழாக்கம் செய்த நிலையை நமக்கு வரலாறு காட்டுகிறது. ஆகத் தம் நெருக்கமான பணியிலும் அவர்கள் நேரம் ஒதுக்கி மொழிபெயர்ப்பை வளர்த்தமை போற்றற்குரியதே.

#### 6.2.5 மேடை மொழிபெயர்ப்பு

மேடையில் ஒருவர் பேசுவதை மற்றொருவர் வட்டார மொழிக்கு மாற்றம் செய்வது சமயப் பிரச்சாரங்கள், சமய வழிபாட்டு நிலைகளில் இன்றும் இருந்து வருவதைக் காணுகிறோம். இங்ஙனம் மொழிபெயர்ப்பதில் சிரமம் அதிகம். பேசுபவர் என்ன சொல்லப் போகிறார் என்ற கவனம் முதலில் மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தேவை, சொல்பவரது சொல், ஓசைநயம், உறுப்பு அசைவுகளும் கூட மொழி மாற்றாளருக்குக் கை வரப் பெற வேண்டும்.

<http://www.tamilvu.org/courses/degree/p201/p2011/html/p2011062.htm>